

## El discurso literario en la constitución de la identidad del NOA

*Raquel Guzmán de Dallacaminá \**

### Resumen

La distribución de espacios y características en la configuración de la cultura argentina fue el resultado de pocos estudios y muchos prejuicios, que fueron consolidándose en el tiempo hasta transformarse muchas veces en tipificaciones enraizadas en una época, en un momento político, en una perspectiva ideológica. Estos análisis configuraron un Noroeste argentino homogéneo, tanto en lo geográfico como en lo étnico y lo literario. En este marco, el equipo de investigación del que participo se planteó dos problemáticas que toman como punto de referencia el discurso literario y el discurso crítico: las estrategias que funcionan en los olvidos y reconocimientos, y la configuración de la cultura. La propuesta del trabajo es analizar un corpus literario que permite leer una imagen del NOA atravesada por las contradicciones históricas del país y las preocupaciones políticas y estéticas de una generación particularmente convulsionada. También es necesario considerar la trayectoria de migraciones y desplazamientos que trazaron los escritores del NOA, que fueron definiendo un espacio dinámico en oposición con el discurso localista que procuró siempre valorar los límites geográficos como límites culturales. Sara San Martín, Néstor Groppa, Walter Adet, Agustín Bas Luna son algunos de los escritores que configuraron su obra en la perspectiva plural de un noroeste dinámico engarzado en el sistema literario hispanoamericano y argentino, ajenos a los reduccionismos arbitrarios. El discurso literario da cuenta así de una vocación integracionista, que analizada desde la perspectiva socio - semiótica nos permite avanzar hacia una lectura que recupere la pluralidad discursiva.

### Palabras clave

Literatura – Lírica- Identidad – Discursos sociales

### The literary discourse in the constitution of the northwest argentina (NWA) identity

### Abstract

The space distribution and characteristics of the Argentine culture shaping resulted from few studies and many prejudices that were consolidating over time until becoming stardadizations that took root in a period, in a political moment, according to an ideological perspective. These analysis conformed a homogeneous NWA, as much in the geographical aspects as in the ethnical and literary ones. In this context, the research team to which I belong examined two issues that take as reference point both, the literary discourse and the critical one: the strategies that work in forgetfulness and acknowledgements, and the shaping of the culture. This work proposes to analyze a literary corpus that allows to read a representation of the NWA, crossed by the historical contradictions of the country and the political and aesthetic concerns of a generation particularly thrown into confusion. It is

---

\* Docente e investigadora de la Universidad Nacional de Salta.

also necessary to consider the NWA writers' tendency of migrations and displacements, defining a dynamic space in opposition with the localist discourse that always intends to consider geographical limits as cultural ones. Sara San Martín, Néstor Groppa, Walter Adet, Agustín Bas Luna are some of the writers who shaped their work according to the plural perspective of a dynamic NWA linked with the Hispano-American and Argentine literary system, inconsistent with arbitrary reductionisms. Thus, the literary discourse gives account of an integration tendency, that, when analyzed from the socio-semiotic perspective, allows a reading that recovers the discursive plurality.

### Key-words

Literature – Lyrical poetry – Identity – Social discourses

#### 1.

Como amplio campo discursivo el Noroeste argentino se construye en la convergencia de múltiples enunciados que, a lo largo de la historia fueron estableciendo redes de acuerdos y polémicas. El discurso político puso el acento en trazar límites, valorar lo propio y específico de cada provincia, buscar identidades regionales, trazar acuerdos económicos o partidarios para potenciar un localismo que marcara la extranjería de los otros. Se trazaron así límites geográficos cerrados o expandidos según las épocas y las necesidades, desde la trilogía Jujuy – Salta – Tucumán hasta la región denominada Norte Grande (que incluye las otras provincias del norte), proyecto político del peronismo de los 80.

Con esta configuración los dirigentes políticos buscaron una plataforma de sustentación para proyectos hegemónicos que los catapultaran al plano nacional. Sin embargo la población se veía sometida a una situación doblemente incómoda, por un lado el estigma de marginalidad que conllevan los límites extremos y por otro la sectorización interna, es decir, discriminaciones dentro mismo de las provincias, generando nuevos regionalismos (v.gr. el valle, como espacio edénico, colonial y con una fuerte impronta histórica y el trópico, agreste, lejano e indígena en Salta).

Muy distinta fue la postura de discusión y búsqueda sostenida por los mentores del NOA Cultural en el '60 y '70 que vieron al Noroeste como espacio heterogéneo, tanto en lo físico como en lo socio - cultural, pero llamado a integrarse solidariamente para buscar soluciones a sus propios problemas.

En la década del 90, la puja entre Salta y Jujuy por los pasos internacionales de Jama y Sico, el proyecto turístico centralizado en Salta y la extrema pauperización de vastos sectores de Tucumán, Salta y Jujuy muestran un noroeste a merced de empresas que organizan sus propios dirigentes políticos y que con fantasmales proyectos de desarrollo continúan sirviendo al enriquecimiento de unos pocos.

En este paisaje parece a veces que la literatura y sobre todo la poesía fuera un lujo, un bien para consumo de exquisitos o de catedráticos trasnochados, sin embargo la poesía es uno de los discursos que permite romper la red de la hegemonía política y convocar a una mirada distinta de la región<sup>1</sup>. La identificación enunciativa que realiza el discurso político, construye una imagen plana de la región, delimita un conjunto coherente de rasgos a partir del campo semántico *marginación histórica*, con el que se trafican subsidios y prebendas que no suelen llegar a los auténticos marginados.

---

1- En este trabajo se aglutinan aportes de cuestiones analizadas en los Proyectos 765 CIUNSa *Lecturas canonizadoras y diferencia, Discurso literario y discurso crítico: cuatro décadas de producción crítica en Salta y Estética e ideología en la poesía de Sara San Martín*.

La circulación de este discurso dispone de medios económicos y políticos que lo transforman en hegemónico. Radio, televisión y diarios difunden cotidianamente conceptos funcionales al poder, que terminan naturalizándose por la autoridad que aún conservan la palabra escrita o el texto informativo. Como ya dijimos, la literatura se inscribe en el universo discursivo en relaciones polémicas o contractuales con el discurso político<sup>2</sup>, pero los límites de su difusión y los condicionamientos del proceso de lectura circunscriben la circulación y los efectos.

## 2.

De ese conjunto de formaciones discursivas se observará el funcionamiento del discurso lírico de la Generación del '60<sup>3</sup> a través de un corpus formado por textos de autores radicados en distintas provincias del NOA. Se trata de textos que pertenecen a Agustín Bas Luna, Néstor Groppa, Sara San Martín, Walter Adet.

Si consideramos con Lotman que la cultura es un sistema de sistemas, donde la literatura, junto a los mitos, ritos, artes y ciencias en general permiten la transmisión de determinados modelos culturales, la literatura puede considerarse un sistema modelizante secundario, que se superpone a la lengua natural. En la *semiosfera* —que es entendida como el dominio en el que todo sistema signico puede funcionar, el espacio semiótico fuera del cual es imposible la existencia misma de la semiosis— el arte y la literatura son comprendidos como otra forma de pensar, otro sistema de modelación del mundo.

Cuando leemos:

*Son los dueños del pueblo,  
los poderosos,  
Son los que dan la espalda con los ojos,*

*Los que sin parecerse a la luz del alba  
hacen que se avergüence de su camisa  
mi lámpara;*

*Son la cal que blanquea los sepulcros  
y la corona de oro  
en el diente muerto. (Adet, 1987.27)*

el tema del poder aparece como preocupación central en el poema. Situados en el *pueblo*, aparecen los poderosos como *dueños*, tienen la posesión no sólo de la tierra sino también de la vida y la voluntad de los otros. Esta afirmación que manifiesta en el orden semántico una organización de valores, se acentúa cuando los poderosos son predicados como *la cal que blanquea los sepulcros*, metáfora que se construye en una alusión bíblica y que manifiesta el doble discurso de algunos sectores de la iglesia que hacen de la religión un ritual y dominan en el nombre de Dios.

---

2- Este tema ha sido vastamente estudiado por las Profesoras Elisa Moyano y Susana Rodríguez, haciendo hincapié en los horizontes de lectura que, desde el discurso hegemónico, han pretendido aplanar las diferencias significantes de los textos literarios, un fenómeno que atraviesa la historia literaria argentina.

3- Según Landowsky existen sujetos colectivos que llegan a la existencia semiótica, es decir, a tener identidad por medio de la construcción de un determinado número de figuras referenciales o símbolos: a) contruidos según el relativismo cultural por los criterios de aquí / afuera; continuidad / discontinuidad. Nosotros, aquí, ahora frente a ellos—allá, antes / después. b) "mítico" producción de diferencias, sin las cuales no habría significación y de la conciliación de términos opuestos sin la cual no habría sentido. Procedimientos: a) desembrague: el sujeto enunciador proyecta a su alrededor un tiempo y espacio de referencia (historia) b) embrague: autorreferencia: "afirmo que soy yo" y mi presente lo es todo. Entre estos dos polos se inscribe el problema de las generaciones.

Esta dualidad entre los poderosos y los que sufren el poder es una de las isotopías que atraviesa la poesía producida en el noroeste entre el 60 y el 80, podemos leerla también en *Signo* de Sara San Martín:

*¡Cuidado! los soberbios  
echarán cenizas sobre sus cabezas  
mojarán su pan en nuestras viandas.  
Volverán a trepar,  
rodearán el templo de los eternizados,  
nos sitiarán de sombras.  
¡Cuidado!  
Velad,  
¡Que guarde el duende los umbrales!* (San Martín, 1995.36)

En ambos ejemplos la religión se manifiesta como discurso social significativo y contradictorio, en este caso aparece también la confrontación entre las creencias ancestrales y la religión católica, el duende es el que cuida a los pobres, mientras que los poderosos echan cenizas sobre sus cabezas. El campo semántico de lo religioso es particularmente importante a la hora de trabajar procesos de sustitución metafórica ya que está vastamente extendido y además es un espacio de sentido donde se inscriben diferencias socio - ideológicas que permiten semantizar dualidades como lo ritual / lo espiritual, lo verdadero / lo enmascarado, la autoridad religiosa / la religiosidad popular. No es que estas dualidades sean homólogas ni equivalentes sino que abren una red significativa donde se construye el proceso semiótico.

Entendemos con Voloshinov que la producción literaria supone condiciones sociales que emergen en el texto manifestando en la individualidad una pluralidad de base que son las valoraciones comunes a un grupo determinado. Esa emergencia se produce a través de la “*selección de las palabras, así como la forma de la totalidad verbal [y] la entonación donde la valoración encuentra su expresión más pura*” (1997.118).

En un poema de Néstor Groppa, *Esa fue la baraja de la tarde de julio* podemos leer:

*Estaba de perfil  
Sarmiento – Sarmiento de bronce,  
– Don Domingo Faustino –  
contra el cerro y tierral  
lejano; contra la Quebrada, polvosa (...)  
Sarmiento, página  
amarilla, sin foliar  
del diario de la Patria;  
con pinos  
de imaginaria, custodios cabezales  
de su gloria, más una luz de luciérnaga americana  
gigante y otras copas de luz de erguido tallo,  
desbordando anaranjado  
neón, azulino mercurio  
sobre su perfil  
De Sarmiento – Don Domingo  
Faustino, tan inmortal y fraterno –  
  
A su derecha, el fondo  
de la Quebrada. También a su derecha  
y más al fondo, el cielo*

con perfumes  
del Chaco; con ruletas y ruedas gigantes  
de Hollywood Park;  
con barridos  
almacenes de tabla  
y mansos, pausados  
vinos rituales (...) (Groppa, 1983.157)

El discurso lírico que aquí presentamos no sólo pone en escena una inversión de la escena nacional, con sus glorias y heroicidades, sino que también realiza actos críticos al transformar las relaciones interdiscursivas. El sujeto hablante aparece situado en una geografía donde se superponen imágenes de culturas diversas en el marco de la Quebrada y el Chaco. Es una mirada desde las márgenes, donde se hace evidente un entrecruzamiento de símbolos que son descentrados (Sarmiento, la escuela) y colocados en nuevos lugares. La enumeración quiebra las jerarquías y las sustituye por la superposición en un orden visual que, semejante a fotogramas se suceden ante el lector.

El discurso es un espacio de interacción entre diversos órdenes, por un lado el orden semántico está dado por la superposición de imágenes, por otro una sintaxis aditiva iguala todos los elementos, y finalmente un orden pragmático donde la mirada del sujeto es el elemento estructurante. La imagen de Sarmiento, salida de la historia de la patria, recortada entre los cerros de colores, iluminada por la luz de neón de una remota calle de pueblo, con las luces de un parque ambulante llamado ostentosamente *Hollywood Park*, ingresa en la dimensión cotidiana de los hombres y mujeres trabajadores, lejanos en la historia, pero presentes en las rutinas cotidianas.

Las imágenes se despliegan como una baraja, múltiple y colorida, esta metáfora ya anunciada en el título, pone en evidencia la mirada del yo que, desprovista de saberes, da cuenta de una situación profundamente contradictoria con un tono de naturalidad, casi amodorrada.

### 3.

Decíamos inicialmente que el discurso lírico muestra el revés de la trama que el discurso hegemónico –desde lo político, lo mediático o lo educativo– trata de sostener. Los tres ejemplos expuestos, seleccionados de un amplio corpus, son la textualización de procedimientos y estéticas que circulan en obras de autores con escasa difusión y constreñidos a ser llamados casi peyorativamente *autores regionales*. Son textos que proponen nuevas relaciones para hacer visibles las tensiones sociales, propician la utilización de nuevas estrategias para explorar los sentidos que la comunidad construye.

Algunos tientan los caminos de la pos –vanguardia, otros buscan las posibilidades interdiscursivas de la filosofía o la historia, pero confluyen en explorar las posibilidades que ofrece la palabra para *decir la sociedad* desde otro lugar, de tal forma que utilizando las mismas gastadas palabras pueda instaurarse un contra- discurso.

Entre las estrategias que utilizan podemos sintetizar las siguientes:

- a) Ruptura de las relaciones norte / sur del país, para *sentir con el otro*, cualquiera sea la provincia en que viva o aún cuando ya no esté en el país<sup>4</sup>.

---

4- *Sí. Con mi prójimo / he compartido otras miradas. / Hemos mirado: / la eternidad en las ideas y los templos / el espectáculo en los teatros usuales, / a la vida en su coloquio fúnebre / y concentrada a la muerte en alambres de púas.* San Martín, Sara (1995) “Lo que sola he mirado (Yo Argentina)” en *Festín del águila*. Buenos Aires: Cumacú.

- b) Integración entre hombre y cosmos, a través de redes isotópicas que atraviesan los textos y los poemarios. El panteísmo aparece como una opción frente a las contradicciones de la religión.
- c) Perspectiva escópica, el sujeto lírico es a la vez objeto de la comunicación y devuelve a la sociedad una imagen de sí misma<sup>5</sup>.
- d) Las dualidades campo / ciudad, tierra / cielo, presente / pasado quedan suspendidas, la coexistencia posible en el discurso procura romper los límites que las hegemonías imponen.

Este sistema de referencias se apoya en una concepción crítica de los sistemas imperantes y en la conciliación de términos opuestos, optando por una *toma de la palabra poética*, ofreciendo un sentido otro. En ese reverbero que es el poema, la palabra se torna ajena y pone en evidencia la falsa coherencia de una zona del país que no le teme a sus fisuras, sino a las máscaras que pretenden ocultarla.

### Bibliografía

Adet, Walter (1981) *Memorial de Jonás*. Salta: Ediciones del Tobogán.

San Martín, Sara (1995) *Festín del águila*. Buenos Aires: Cumacú

Bas Luna, Agustín (1994) *Orantología*. Salta: Edición de los amigos.

Groppa, Néstor (1983) *Eucalar celeste, lapacho rosa y otros nombres del tiempo*. Jujuy: Buenamontaña.

Landowsky, Eric (1993) *La sociedad figurada. Ensayo de sociosemiótica*. México: FCE-BUAP

De Certeau, Michel (1995) *La toma de la palabra*. México: Universidad Iberoamericana.

---

5- *Te hablo a vos, hombre de mi pueblo, / dedos de caña y piel de naranjos, / a vos que te vendieron una vida libre / con palomas encadenadas, / a vos que te colorearon los testículos / con el azul de los tarcos; / te hablo a vos que aprendiste tu historia, / en páginas blancas / a vos que te llevaron al viejo mundo ilustrando afiches turísticos (...)* Bas Luna, Agustín (1994) "A vos" en *Orantología*. Salta: Edición de los amigos.